

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики
Направление подготовки 45.03.01 – Филология
Направленность (профиль) образовательной программы Преподавание
филологических дисциплин, в том числе русского языка как иностранного и
неродного

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав. кафедрой

 А. В. Блохинская

« 20 » 06 2025 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Концепт «Дело» в русских и китайских пословицах:
лингвокультурологический аспект

Исполнитель

студент группы 197-об

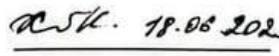
 17.06.25
Ван Цзыпэн
(подпись, дата)

Руководитель

доцент, канд. филол.
наук

 17.06.2025 Н.В. Лагута
(подпись, дата)

Нормоконтроль

 18.06.2025 К.О. Ханмамедова
(подпись, дата)

Благовещенск 2025

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

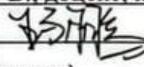
Факультет Филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

УТВЕРЖДАЮ
И.о. зав. кафедрой
 Е.Г. Иващенко
«24» 10 2024 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Ван Цзыпэн

1. Тема выпускной квалификационной работы: Концепт «Дело» в русских и китайских пословицах: лингвокультурологический аспект. (утверждена приказом от 26.03.2025 5775-г/с)
2. Срок сдачи студентом законченной работы 25.05.2024
3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: лингвокультурология, паремия, паремиологическая картина мира, пословица, концепт «Дело»
4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): Взаимосвязь культуры и языка. Понятие культурной идентичности. Понятие концепта. Особенности китайских пословиц. Отношение к труду в китайской культуре. Особенности выражения концепта «Дело» в русских пословицах. Дефиниция понятия «Дело» в русских словарях. Концепт «Дело» в русских пословицах: лингвокультурный аспект. Особенности выражения концепта «Дело» в китайских пословицах. Дефиниция понятия «Дело» в китайских словарях. Концепт «Дело» в китайских пословицах: лингвокультурный аспект. Репрезентация концепта «Дело» в русском и китайском языках
5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.) диаграммы, таблица, приложение.
6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов)
7. Дата выдачи задания 24.10.2024

Руководитель выпускной работы (проекта) Лагута Н. В., доцент, канд. филол. наук
Задание принял к исполнению (дата): 24.10.2024  Ван Цзыпэн
(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Выпускная работа содержит 50 с., 53 источника, 3 рисунка, 1 таблицу, 2 приложения.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, ПАРЕМИЯ, ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА, ПОСЛОВИЦА, КОНЦЕПТ «ДЕЛО»

Актуальность выбранной темы обусловлена обращением к концепту «Дело» в русских и китайских пословицах и их изучением в сравнительном ключе для выявления общих и дифференциальных черт.

Цель исследования – проанализировать концепт «Дело» в русских и китайских словарных статьях и пословицах.

Объект исследования – русские и китайские пословицы о деле, деятельности человека, труде.

Предмет исследования – лингвокультурологическая репрезентация концепта «Дело» в русских и китайских пословицах.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Теоретические основы работы	8
1.1 Взаимосвязь культуры и языка. Понятие культурной идентичности	8
1.2 Понятие концепта	12
1.3 Особенности китайских пословиц	15
1.4 Отношение к труду в китайской и русской культурах	18
2 Особенности выражения концепта «Дело» в русских пословицах	26
2.1 Дефиниция понятия «Дело» в русских словарях	26
2.2 Концепт «Дело» в русских пословицах: лингвокультурный аспект	29
3 Особенности выражения концепта «Дело» в китайских пословицах	32
3.1 Дефиниция понятия «Дело» в китайских словарях	32
3.2 Концепт «Дело» в китайских пословицах: лингвокультурный аспект	35
3.3 Репрезентация концепта «Дело» в русском и китайском языках	39
Заключение	43
Библиографический список	45
Приложение А. Русские пословицы о деле	51
Приложение Б. Китайские пословицы о деле	55

ВВЕДЕНИЕ

В современной лингвистике все чаще обращаются к изучению концептов, так как именно концепты отражают особенности восприятия конкретным народом различных культурных явлений. Язык народа сохранил и передал отношение людей, их оценку и понимание окружающего мира.

В работе рассмотрен концепт «Дело» и его репрезентация в русских и китайских пословицах в сравнительном ключе.

В русской культуре человек и дела связаны неразрывно, от рождения у каждого человека были уже минимальные обязанности. Дети с самого маленького возраста имели дела по дому и хозяйству. Мужчины и женщины занимались не только хозяйственными домашними делами, но и различными ремеслами, рукоделием. Ремесленников называли мастерами, они делали вещи из различных материалов и продавали их на базарах и ярмарках.

Дело – важная часть жизни русского человека, повседневные дела были залогом сытой спокойной жизни. Труд в русской культуре уважался и поощрялся, ценились настоящие мастера.

Отношение к делу в Китае связано с китайской трудовой этикой, которая зародилась в древности и тесно связана с конфуцианством. Труд в Китае возведен в культ, трудолюбие – главная человеческая добродетель. Жизнь человека состоит из труда и различных дел. В китайском языке под делом понимается как работа, так и любой вид деятельности.

Сравнение концепта «Дело» в русской и китайской культуре позволит выявить общие представления о деле человека, его отношении к труду и жизни, а также выявить черты различия и их причины.

Актуальность выбранной темы обусловлена обращением к концепту «Дело» в русских и китайских пословицах и их изучением в сравнительном ключе для выявления общих и дифференциальных черт.

Цель исследования – проанализировать концепт «Дело» в русских и китайских словарных статьях и пословицах.

Задачи исследования:

- подготовить базу теоретических понятий, используемых в работе: понятие концепта, особенности китайских пословиц, отношение к труду в китайской и русской культурах;
- проанализировать представленность концепта «Дело» в русских и китайских словарных статьях;
- рассмотреть репрезентацию концепта «Дело» в русских и китайских пословицах;
- сравнить репрезентацию концепта «Дело» в русском и китайском языках.

Объект исследования – русские и китайские пословицы о деле, деятельности человека, труде.

Предмет исследования – лингвокультурологическая репрезентация концепта «Дело» в русских и китайских пословицах.

Материалом исследования стало 100 русских и 48 китайских пословиц о деле.

Методы исследования:

- концептуальный анализ;
- историко-сопоставительный анализ;
- компонентный анализ;
- стилистическая интерпретация;
- методика контекстного и текстового анализа;
- когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых средств.

Научная новизна обусловлена изучением репрезентации концепта «Дело» в русских и китайских пословицах.

Теоретическая значимость определена изучением концептов как лингвокультурологических понятий.

Практическая значимость обусловлена возможностью использования данных работы для изучения концептов в сравнительном ключе, расширения

изучения ключевых концептов в языке, а также для разработки уроков РКИ, преподавания таких дисциплин как лингвокультурология,

Структура работы: выпускная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, двух приложений.

1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РАБОТЫ

1.1 Взаимосвязь культуры и языка. Понятие культурной идентичности

Между языком и культурой существует тесная взаимосвязь, потому что невозможно понять культуру без языка. Люди, живущие в определенной местности, разделяют общий набор убеждений, культурных ценностей и язык, даже если это второстепенный диалект.

Что такое культура. В словарях мира есть множество определений, которые пытаются охватить это явление, потому что оно широкое и имеет многогранную природу. Культура состоит из основных допущений, ценностей, моделей поведения, установок и верований определенной группы людей. Обычно они ограничены определенным географическим регионом и имеют определенные характеристики для отдельных членов, которые также могут действовать как группа или перенимать культуру индивидуально. Люди изучают культуру группы, в которой они родились, и передают ее другим членам общества. Можно сказать, что культура постоянно создается каждым из членов, которые разделяют набор шаблонов¹.

Само слово «культура» имеет латинское происхождение. Оно произошло от слова «colere», что означает расти из земли. Таким образом, определенные культуры также «произрастают» из земли и людей, которые ее создают. Важность языка и культуры велика, поскольку культура может создавать традиции, религию, кухню, искусство и моду. Однако наиболее важными являются врожденные факторы, потому что культура говорит людям, кто они такие, с помощью неявного кодекса поведения и набора общих убеждений². Однако стоит отметить, что культура может отличаться у людей внутри определенной группы. Поскольку люди обладают разными личностными характеристиками, они

1 Макдауэлл Г. Какова взаимосвязь между языком и культурой? [Электронный ресурс]. URL: <https://translationreport.com/blog/relationship-between-language-and-culture> (дата обращения: 19.04.2025).

2 Культура русской речи / Под ред. Л. К. Граудиной, Е. Н. Ширяева. М., 1998. С.113.

видят культуру через разный фокус, что по-прежнему означает, что они являются членами одной культурной группы.

Язык имеет более материальную природу, чем культура. Язык используют для коммуникации, и он состоит из звуков, письма, которые уникальны для каждого народа. Люди используют различные знаки для общения – голосом либо на письме. Язык – это наука, изучающая законы языка, нормы, грамматику, правила пунктуации и т.д., то есть конкретные факты. При этом язык и культура тесно взаимосвязаны³. При рождении человек не владеет языком, а перенимает его по мере взросления от родителей и окружения, позже получая навыки письменной речи, умения читать по мере получения образования. Нельзя только перенимать язык, необходимо изучать его письменность, литературу, грамматику, это важно и при изучении родного языка, так как именно полноценное овладение различными аспектами языка позволяет говорить о грамотности человека⁴.

Язык – это прежде всего средство общения, позволяющее обмениваться мыслями, представлениями, фактами. Язык позволяет людям взаимодействовать, совершать коллективные поступки, находить общие точки зрения и т.д. Сегодня трудно сказать, как именно сформировался язык, почему языки настолько различны и уникальны⁵.

Культура и язык тесно связаны между собой и человеком. Культура – часть жизни любого человека, которая неизменно отражается в языке. Ребенок перенимает не только язык родителей, но и их культурные установки. С помощью языка до детей доносят нормы поведения, особенности восприятия различных явлений, отношение к чему-либо – то есть те культурные феномены, что отличают каждую нацию.

3 Скворцов Л. И. Язык, общение и культура // Русский язык в школе. 2000. № 1. С. 17.

4 Оганесян С. С. Культура речевого общения // Русский язык в школе. 1998. № 5. С. 86.

5 Скворцов Л. И. Язык, общение и культура // Русский язык в школе. 2000. № 1. С. 19.

Поэтому изучение языка неотделимо от изучения культуры.⁶ Каждый, кто был за границей знает, что знание языка неотделимо от понимания местной культуры. Например, есть слова для феноменов, которых нет в культуре иностранца⁷. Такие понятия характерны именно для определённой культуры, например, финское слово хюгге означает особую философию комфорта в зимнее время, когда человеку для счастья нужен плед, книжка, вкусный напиток. Поэтому изучение таких слов позволяет изучить и культуру нации.

Культура – это и часть мышления, сознания человека, поэтому активно отражается в языке. Изучение другого языка связано с пониманием мировоззрения нации, для чего читают тексты на оригинальном языке, смотрят местные СМИ и фильмы, общаются с носителями языка и культуры. Такой подход при изучении иностранного языка помогает лучше понять культуру народа и активнее интегрироваться в их языковую среду⁸.

Вопрос, что появилось раньше: язык или культура, до сих пор не решен учеными. Существует предположение, что эти факты возникли одновременно, ведь язык развивался по мере необходимости называть какие-либо объекты, предметы, явления. По мере роста культуры человека пополнялся и язык, который служил не только средством общения, но и инструментом познания и номинации окружающего мира⁹.

В научном мире существует гипотеза, по которой язык оказывает влияние и на мышление человека, формирует сознание человека, то есть язык позволяет выбирать определенные слова, их порядок, а также формирует поведение. По этой причине человек может менять поведение и мысли в зависимости от того, на каком языке говорит человек.

Такой подход подтверждают факты межкультурной коммуникации. Люди с различной культурой и языком при общении должны понять другую культуру

6 Прохоцкая С. А. Взаимосвязь языка и культуры // Записки Горного института. Санкт-Петербург. 2005. Т. 160. Часть 2. С. 129-132.

7 Макдауэлл Г. Какова взаимосвязь между языком и культурой? [Электронный ресурс]. URL: <https://translationreport.com/blog/relationship-between-language-and-culture> (дата обращения: 19.04.2025).

8 Там же.

9 Прохоцкая С. А. Взаимосвязь языка и культуры // Записки Горного института. Санкт-Петербург. 2005. Т. 160. Часть 2. С. 129-132.

ру, особенности поведения и мышления. Современный мир постоянно развивается, стираются границы между государствами, все активнее и чаще происходит межкультурная коммуникация, которая требует не только знания языка, но и знания культурных фактов, понимания менталитета народа, особенностей восприятия мира и поведения¹⁰.

Язык и культура – объединяющие элементы для людей, так как позволяют человеку чувствовать себя конкретной частью общества, понимать свое место в нем, осознавать единство с людьми с тем же языком и культурой. Поэтому при попадании в другую страну иностранец остается частью иного чужого общества. Общение позволяет понять особенности культуры и языка чужого сообщества¹¹.

В эпоху глобализации культурное и языковое разнообразие особенно важно. Культуры могут распространяться по всему миру и заставлять людей изучать новые языки, заниматься бизнесом и путешествовать. Чем больше языков человек изучает, тем больше он становится «гражданином мира», который знает о многих странах и образе мышления местных людей. Однако каждая культура может быть ассимилирована, если умы людей захватят более массовые культуры. Это ставит культурные проблемы и изучение языка, которые могут повлиять на них. Вот почему этнические группы должны делиться и защищать свое языковое и культурное разнообразие¹².

Вопрос о языке и культуре, их взаимоотношениях и о том, возникло ли одно из них раньше, вечен. У лингвистов по всему миру есть множество теорий о том, как язык связан с культурой. Язык и культура объединяют определенную группу людей, но также оставляют пространство для творчества, которое создает уникальное сочетание характеристик для каждого гражданина. Столкновение культур в современном мире, культурное обогащение и глобализация распространяют культуру по всему миру с помощью языка.

10 Макдауэлл Г. Какова взаимосвязь между языком и культурой? [Электронный ресурс]. URL: <https://translationreport.com/blog/relationship-between-language-and-culture> (дата обращения: 19.04.2025).

11 Прохоцкая С. А. Взаимосвязь языка и культуры // Записки Горного института. Санкт-Петербург. 2005. Т. 160. Ч. 2. С. 129-132.

12 Скворцов Л. И. Язык, общение и культура // Русский язык в школе. 2000. № 1. С. 20.

Взаимосвязь языка и культуры отражается в концептах языка, то есть тех понятиях, которые являются важными для конкретной нации.

1.2 Понятие концепта

Концепт «(от лат. *conceptus* – схватывание, понятие), структурно-содержательная единица сознания, отражающая совокупность знаний, представлений, мнений об объекте мысли»¹³. Термин «Концепт» активно используется в разных направлениях современного языкознания с некоторыми отличиями в дефиниции и методах исследования.

Когнитивный подход (М. Бирвиш, Р. Джэкендофф, Л. Талми, С. Шиффер (США); Е. С. Кубрякова (Россия) и др.) использует термин «Концепт» для объяснения содержания и структуры единиц ментальных и/или психических ресурсов сознания человека. Концепт структурирует знание и опыт человека; это оперативная содержательная единица сознания (памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, картины мира, отражённой в человеческой психике)¹⁴. Под Концептом понимается также представление о смыслах, которыми оперирует человек в процессе мышления в виде неких «квантов» знания, и вообще о том, что человек знает, предполагает, думает, воображает об объектах мира (Р. Павилёнис, Литва)¹⁵.

Концепт структурируют субъективный опыт путём подведения его под определённые категории и классы, способствуют отождествлению и различению объектов. Язык адекватно обеспечивает доступ к описанию и установлению содержания концептов, которые разделяются на:

- простейшие (представленные одним словом или компонентами его значения, например, концепт «яблоко»);
- сложные (представленные словосочетанием и предложением, например, концепт «русская тоска»)¹⁶.

13 Пищальникова В. А. Концепт [Электронный ресурс] // Большая российская энциклопедия 2004-2017. URL: <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/2094246> (дата обращения: 19.04.2025).

14 Кубрякова Е. С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. № 1. С. 6–17.

15 Павиленис Р. И. Проблема смысла : Соврем. логико-филос. анализ яз. Москва : Мысль, 1983. С. 112.

16 Там же. С. 113.

Содержание концепта частично репрезентируется в языке, в т. ч. в грамматике, частично – в иных мыслительных единицах (образах, картинах, схемах и т. п.). Значение слова не может быть сведено к образующим его концептам (и наоборот). Концепт как основная единица хранения и передачи знания принципиально динамичен, поэтому содержание его постоянно модифицируется. Универсальные (общечеловеческие) концепты по-разному выражаются в языках в зависимости от их структуры, прагматических и культурологических факторов функционирования и потому фиксируются в разных значениях¹⁷.

В ряде работ понятие «Концепт» широко используется при описании семантики языка; при этом значения языковых выражений приравниваются к содержанию выражаемых в них концептов (Джэкендофф). Часто используется понимание концепта как соотносительного со значением слова понятия¹⁸ (Кубрякова и др.). Другие подходы, за исключением психолингвистического, являются модификациями когнитивного.

Лингвоконцептологический подход (С. Г. Воркачëв, В. И. Карасик (Россия) и др.) ставит своей целью описать выражаемые в языке концепта лингвистическими средствами. Концепт рассматривается как «основная единица сознания, которая организована по полемому принципу и включает в структуру чувственный образ, информационное содержание и интерпретационное поле. Концепт объективируется языковыми средствами, но имеет и не выраженную языком часть содержания»¹⁹. На основе анализа совокупности языковых средств составляются представления о содержании и структуре концепта в «концептосфере» (упорядоченной совокупности концептов в сознании человека/народа²⁰ (Д. С. Лихачëв)), исследуется её содержание и отношение в ней концептов. Понятие «Концепт» используется также для обозначения моделиру-

17 Кубрякова Е. С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. № 1. С. 6-17.

18 Там же. С. 8.

19 Воркачëв С. Г. Культурный концепт и значение // Труды Кубанского государственного технологического университета. Сер. Гуманитарные науки. Т.17, вып. 2. Краснодар, 2003. 412 с.

20 Лихачëв Д. С. Концептосфера русского языка // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. 1993. Т. 52. Вып. 1. № 1. С. 3-9.

емой лингвистическими средствами единицы сознания при описании национальной специфики концептосферы.

Концепты структурно и содержательно специфичны с национальной, социальной, групповой и индивидуальной точек зрения. Как и в теории межкультурной коммуникации, исследуется менталитет носителей языков, но для выявления лингвоспецифичных характеристик концепта используется анализ его составляющих, отражённых в семантике языка. Особое направление исследований – выявление различий семантики универсальных категорий философии и психологии и характера их реализации в лексике языков.

Семантико-когнитивный подход (А. П. Бабушкин, И. А. Стернин, З. Д. Попова (Россия) и др.) исследует соотношение семантики языка с концептосферой народа. Концепт понимается как «глобальная единица мыслительной деятельности»²¹. Значение слова включается в концепт. «Когнитивная интерпретация» осуществляется с помощью лингвистических методов изучения лексики.

Лингвокультурологический подход характеризуется комплексным изучением языка, сознания и культуры (Ю. С. Степанов). Концепт (лингвоконцепт) понимается как «выраженный в языке любой культурный смысл, как единица «языка» культуры»²². Ведущий отличительный признак концепта – его ценностная этнокультурная специфика (например, содержание концепта «правда», «истина», «совесть», «свобода» в разных культурах). Поэтому концепт в узком содержательном смысле – закреплённые в лексике языков этнически специфичные понятия обыденного мировоззрения (например, концепты «воля», «удаль», «тоска» в русской культуре). Такие концепты часто не находят однословных эквивалентов при переводе на другие языки, но обеспечивают стабильность и преемственность духовной культуры народа²³. Выделяются следующие виды концептов:

- индивидуальные,

21 Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж, 1996. С. 15.

22 Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. М., 2001. С. 74.

23 Там же.

- групповые (социокультурные),
- этнокультурные,
- общечеловеческие.

В структуре концепта выделяются ядро (наиболее актуальные для носителей языка ассоциации) и периферия (менее значимые ассоциации). Полевый принцип структурирования концепта предполагает отсутствие у него чётких границ. В структуре концепта выделяются ценностный, образный и понятийный компоненты. Один и тот же концепт может обозначаться единицами разных уровней языка (концепт «зима», «зима в детстве»). Для моделирования концепта используются фрейм, сценарий, скрипт и др. понятия когнитивной лингвистики, обладающие более чёткой структурой²⁴.

Психолингвистический подход рассматривает концепт как специфическую модель смысла, но в аспекте его порождения и восприятия (В. А. Пищальникова (Россия) и др.). Концепт понимается как «структурно-содержательное образование, создающееся в конкретных условиях речевой деятельности. Главный структурообразующий признак концепта – актуальный (личностный) смысл, который задаёт характер речевой деятельности»²⁵. Значение и концепт отражают разные аспекты языкового содержания: значение в основном вычленяет и фиксирует составные части содержания языковой единицы, концепт моделирует его порождение и функцию. Содержание и структура концептов моделируются на базе психологических и психолингвистических методов.

Таким образом, концепт – важное понятие в лингвокультурологии, так как включает в себя представления народа о различных явлениях.

1.3 Особенности китайских пословиц

Пословицы, как форма традиционной культуры, играют важную роль и имеют большую ценность в китайской культуре. Пословицы не только переда-

24 Пищальникова В. А. Концепт [Электронный ресурс] // Большая российская энциклопедия 2004-2017. URL: <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/2094246> (дата обращения: 19.04.2025).

25 Там же.

ют мудрость народа и помогают людям понять мир и жизнь, но это также важный способ культурного обмена, а также историческая летопись и наследие.

Пословицы – это «краткие фразы, которые широко распространены в народе. Большинство из них отражают практический опыт работающих людей в жизни, и они, как правило, передаются устно»²⁶.

Пословицы похожи на идиомы, но они разговорны, легки для понимания и, как правило, выражают полное значение, и почти всегда представляют собой одно или два коротких предложения по форме²⁷.

Китайские пословицы за долгие годы существования стали значимой частью национального языка и культуры, они имеют небольшую форму и зачастую философский смысл²⁸.

К основным функциям пословиц можно отнести следующие:

- сохранение и передача знаний. Пословицы сохранили опыт народа и передали его своим потомкам, пословицы отражают представления народа о явлениях окружающего мира, советы, правила поведения;

- сохранение традиций и национального духа. Пословицы сохраняют традиции китайской культуры и философии, они помогают понять мудрость китайского народа, укрепляет национальный дух²⁹.

Пословицы позволяют сохранить традиционную культуру, а также передать ее будущему поколению, что важно для сохранения культурной идентичности нации³⁰;

- сохранение истории народа. Пословицы китайского языка связаны с историей народа и зачастую посвящены историческим событиям. Они описывают

²⁶ 磨刀误砍树 Роль пословиц [Электронный ресурс]. URL: <https://www.yjbys.com/yanyu/733187.html> (дата обращения: 22.11.2024).

²⁷ Ма Гофань. Чэньюй (фразеологизмы). Хух-хото, 1978. С. 123.

²⁸ Там же. С. 123.

²⁹ 磨刀误砍树 Роль пословиц [Электронный ресурс]. URL: <https://www.yjbys.com/yanyu/733187.html> (дата обращения: 22.11.2024).

³⁰ Ма Гофань. Чэньюй (фразеологизмы). Хух-хото, 1978. С. 123.

давние события, которые сохранились в языке и в памяти народа. Пословицы таким образом сохраняют историю Китая³¹;

- художественная ценность. Пословицы – не только фольклорные элементы, но и часть китайской литературы, они обладают художественной ценностью и составляют наследие китайского языка;

- погружение в язык. Китайский язык менялся со временем, становился более простым, пословицы позволяют изучать сложные формы китайского языка, показывают особенности образного мышления и активно используются при обучении³²;

- передача культуры. Пословицы сохраняют культуру народа и передают ее от поколения к поколению. Пословицы также могут отражать региональные, религиозные, исторические особенности. Изучение пословиц позволяет понять конкретную эпоху, регион либо философию. Пословицы помогают понимать родную культуру, ее аспекты, мышление предков, которое оказало значительное влияние и на современный мир;

- моральный аспект. Пословицы позволяют привить правильные ценности и моральные установки будущему поколению. Например, пословицы 没有人是完美的 Никто не совершенен, 磨刀误砍树 Наточи нож и срежь дерево по ошибке призывают активно работать над собой, постигая новые знания и получать навыки³³.

Итак, роль и ценность пословиц многогранны. Они не только помогают улучшить навыки языкового общения, но и позволяют лучше понимать мир и справляться с проблемами. Пословицы имеют большое значение в культурном наследии, просвещении в сфере образования и психологическом консультировании.

³¹ 磨刀误砍树 Роль пословиц [Электронный ресурс]. URL: <https://www.yjbys.com/yanyu/733187.html> (дата обращения: 22.11.2024).

³² Ма Гофань. Чэньюй (фразеологизмы). Хух-хото, 1978. С. 123.

³³ 磨刀误砍树 Роль пословиц [Электронный ресурс]. URL: <https://www.yjbys.com/yanyu/733187.html> (дата обращения: 22.11.2024).

Пословицы, как важная часть традиционной культуры китайской нации, могут не только служить людям руководством в жизни и обучении, помогать людям понимать мир и справляться с проблемами, но также обладают глубоким историческим и культурным наследием, продвигают духовный стиль китайской нации и способствуют национальной сплоченности, национальной гордости и культурной уверенности в себе.

1.4 Отношение к труду в китайской и русской культурах

Труд в китайской культуре всегда занимал важное место, в Китае трудолюбие возведено в культ и является основной добродетелью человека.

Традиционно в Китае отношение к труду связано с пониманием трудовых династий Цинь.

Династия Цинь, правившая с 221 по 206 год до н. э., примечательна своим централизованным подходом к управлению и труду. После многих лет периода Сражающихся царств Цинь стала могущественным государством, стремившимся к объединению Китая, что повлияло на различные аспекты жизни общества, в том числе на систему труда.

Возвышение династии Цинь характеризовалось принятием легизма – философии, которая делала упор на строгие законы и суровые наказания. Эта идеологическая основа легла в основу трудовых систем, требовавших от граждан беспрекословного выполнения требований государства. Легизм привёл к созданию высокоорганизованной рабочей силы, направленной на поддержку амбициозных проектов, которые реализовывала династия³⁴.

Трудовые системы династии Цинь представляли собой сложные структуры, предназначенные для удовлетворения многочисленных потребностей быстро расширяющейся империи. Эти системы включали в себя различные формы труда, в том числе принудительный труд, сельскохозяйственные работы и спе-

³⁴ Изучение трудовых систем династии Цинь: структура и влияние [Электронный ресурс]. URL: <https://civilizationchronicles.com/qin-dynasty-labor-systems/> (дата обращения: 22.11.2024).

циализированное ремесло. Понимание этих трудовых систем крайне важно для осознания отношения к труду китайского народа³⁵.

Рабочий класс во времена династии Цинь составляли крестьяне и мобилизованные люди. Государственная политика строилась на принуждении к участию в больших стройках для усиления страны. Государство призывало рабочих для постройки дорог, ирригационных сооружений, а также Великой китайской стены. Тысячи рабочих принудительно были отправлены на постройку этих грандиозных проектов³⁶.

При этом осознавалась и важность сельского хозяйства, основной единицей сельскохозяйственной экономики являлись небольшие крестьянские хозяйства. Крестьяне должны были возделывать поля, выращивать сельскохозяйственные культуры и скот не только для себя, но и для всего государства, что повлекло жесткий контроль со стороны государства за этой отраслью, а также введение налоговой политики. Такой подход сильно притеснял крестьян, так как им приходилось очень много работать³⁷.

Внимание государства было связано и с контролем над ремесленниками, которые могли вести свою деятельность в нескольких областях. Это:

- гончарное дело и керамические изделия;
- металлообработка, особенно бронза;
- текстильное производство;
- скульптура и резьба по дереву³⁸.

Ремесленники ценились, их деятельность поощрялась, так как именно такие товары позволяли развивать торговлю и экономику Китая. Государство

³⁵ Ли Х., Нго Х. Китайские традиции, отношение к работе и производительность труда: исследование китайских сотрудников [Электронный ресурс] // Evidence-based HRM. 2017. Том 5. № 2. С. 139-150. URL: <https://doi.org/10.1108/EBHRM-08-2015-0035> (дата обращения: 22.11.2024).

³⁶ Изучение трудовых систем династии Цинь: структура и влияние [Электронный ресурс]. URL: <https://civilizationchronicles.com/qin-dynasty-labor-systems/> (дата обращения: 22.11.2024).

³⁷ Там же.

³⁸ Ли Х., Нго Х. Китайские традиции, отношение к работе и производительность труда: исследование китайских сотрудников [Электронный ресурс] // Evidence-based HRM. 2017. Том 5. № 2. С. 139-150. URL: <https://doi.org/10.1108/EBHRM-08-2015-0035> (дата обращения: 22.11.2024).

вкладывало средства в развитие ремесел и кадры, люди обучались ремеслу и ездили по стране для работы в различных регионах³⁹.

При этом также как и крестьяне, ремесленники были подневольными, их могли в любой момент призвать на работу на государственные проекты с минимальными условиями труда, что создавало трудности и нежелание работать на проектах.

Такой подход к трудовым ресурсам страны во многом определил формирование китайской экономики и государственной политики на долгие годы.

Принудительный труд, сельскохозяйственная и ремесленная деятельность – это три составляющие усиления экономики страны, а также развития этих отраслей и постройки важных для Китая сооружений.

Подход к трудовым систем во времена династии Цинь во многом определил дальнейшее отношение к труду в Китае, а также трудовую философию китайского народа.

Еще одним важнейшим фактором, определившим китайскую трудовую этику, является конфуцианство – философское учение, оказавшим большое влияние на сознание китайцев. Конфуцианство и сегодня лежит в основе понимания труда и бизнеса.

Конфуцианство определило принципы трудовой деятельности человека. это:

- четкая структура, иерархия труда. В китайской культуре важно создать четкую систему коллектива, где каждый человек знает свое место и свою деятельность, чтобы люди работали как винтики одного механизма;

- уважение к мастерам. В Китае уважение к старшим и опытным людям – часть менталитета. Именно опытные люди передают свои знания младшему поколению, у них нужно учиться⁴⁰.

Основные характеристики китайской культуры труда:

³⁹ Изучение трудовых систем династии Цинь: структура и влияние [Электронный ресурс]. URL: <https://civilizationchronicles.com/qin-dynasty-labor-systems/> (дата обращения: 22.11.2024).

⁴⁰ Сюй Бо, Юань Чжэнь. Просвещение в области трудовой культуры в истории Коммунистической партии Китая в рамках трудового воспитания студентов в новую эпоху // Достижения в области образовательных технологий и психологии. 2022. Том 6. С. 41-44.

Коллективизм и акцент на гармонии и командной работе. Рабочая культура в Китае отражает коллективистскую природу китайского общества. Коллективизм ставит группу выше личности, делая акцент на гармонии, сотрудничестве и консенсусе. На рабочем месте это означает, что большое внимание уделяется командной работе и сотрудничеству. Китайские специалисты привыкли работать сообща над достижением общих целей, ценить сотрудничество и поддерживать гармоничные отношения с коллегами. Принятие решений часто предполагает консультации и достижение консенсуса между членами команды, а не индивидуальную самостоятельность. Такой акцент на коллективизме способствует формированию чувства единства и общей ответственности внутри организаций⁴¹.

Влияние традиционных китайских ценностей и обычаев на культуру труда. Традиционные китайские ценности и обычаи продолжают формировать рабочую культуру в Китае. Такие понятия, как сыновняя почтительность, верность и усердие, высоко ценятся в профессиональной сфере. Сыновняя почтительность, уважение и забота о родителях и старших распространяются и на рабочее место, где сотрудники проявляют почтение и верность по отношению к начальству. Усердие и трудолюбие – глубоко укоренившиеся ценности, которые приводят к формированию сильной трудовой этики и преданности своему делу. Кроме того, влияние китайских обычаев, таких как обмен подарками и празднование таких праздников, как Новый год по лунному календарю, может влиять на рабочую динамику и отношения, ещё больше подчёркивая связь между традиционными ценностями и рабочей культурой в Китае⁴².

Поддержание «лица» и важность сохранения репутации на рабочем месте. «Лицо» имеет большое культурное значение и влияет на рабочую культуру в Китае. Оно относится к социальному статусу, репутации и достоинству человека. Сохранение лица имеет решающее значение как для отдельных лю-

⁴¹ Шэн Чунь. Сочетание «четырёх исторических» дисциплин и трудового воспитания является основным требованием для подготовки естественных преемников // Теоретические исследования Мао Цзэдуна и Дэн Сяопина. 2020. Том 11. С. 10-16.

⁴² Тянь Пэнъин, Ли Юйша. Онтологический статус, онтологическая ценность и практические инновации трудового воспитания // Журнал Китайского института трудовых отношений. 2021. Том 35. № 1. С. 33-40.

дей, так и для организаций. Китайские специалисты стараются не ставить себя и других в неловкое положение и не терять лицо. Такое внимание к сохранению лица влияет на динамику общения, поскольку критика или конфронтация могут быть выражены косвенно, чтобы сохранить гармонию и избежать публичного позора.

Рабочая культура в Китае характеризуется сильной трудовой этикой и преданностью профессиональным обязанностям. Китайцы могут работать без выходных. Такая преданность работе отражает чувство долга и ответственности, а также желание добиться личного и организационного успеха⁴³.

Важность построения прочных отношений и гуаньси. Построение и развитие отношений, известных как гуаньси, высоко ценится в китайской рабочей культуре. Гуаньси – это сеть личных связей и отношений, которые способствуют деловому взаимодействию и сотрудничеству. Установление доверительных отношений, взаимопонимания и взаимоприемлемых связей с коллегами, клиентами и деловыми партнерами необходимо для успешного сотрудничества в Китае⁴⁴.

Таким образом, отношение к труду в китайской культуре сложилось в древние времена, труд был обязанностью простых людей, который активно эксплуатировало правительство. Конфуцианская этика скорректировала отношение к труду, сделав основой отношения сыновью почтительность и уважение. Труд в китайской культуре – важнейшая доминанта жизни каждого человека. Труд человека состоит из различных дел различной направленности.

Труд в русской культуре

Отношение к работе, труду, делу закладывалось на Руси с самого рождения ребенка. В русских крестьянских семьях детям с самого раннего возраста прививали ответственность и строгую трудовую этику: это было одновременно главной целью образования и ключом к выживанию. В крестьянской России ве-

⁴³ Тянь Пэнъин, Ли Юйша. Онтологический статус, онтологическая ценность и практические инновации трудового воспитания // Журнал Китайского института трудовых отношений. 2021. Том 35. № 1. С. 33-40.

⁴⁴ Чжу Фанхань, Чжан Цзин. Трудовое воспитание, возвращающее новых людей в эпоху с точки зрения марксизма // Журнал Института образования провинции Фуцзянь. 2020. Том 21. № 10. С. 1-5.

ками возраст измерялся семилетними отрезками. С рождения до семи лет с детьми обращались в основном как с обычными детьми. Им поручали простые домашние дела, и мало-помалу их учили помогать своим родителям в повседневной жизни. Однако, когда ребенку исполнялось семь лет, он становился тем, кого называли «ребенком» – маленьким человеком, у которого теперь были некоторые, пусть и незначительные, обязанности.

Ребенок должен был повиноваться своим родителям, бабушкам и дедушкам. На свой седьмой день рождения мальчики получили свои первые брюки и рубашки, а девочки – свои первые платья и начинали работать полный рабочий день как крестьянские дети. Все домашние дела были строго гендерно обусловлены.

Одним из первых, чему учились мальчики, было изготовление лаптей (березовых башмаков) и плетеных корзин. Плетение из бересты лаптей или корзинок было не очень сложным, но кропотливым ремеслом, требовавшим усердия и настойчивости – двух качеств, которые наверняка понадобятся детям позже в их жизни. Кроме того, лапти быстро изнашивались, поэтому русские мужчины и мальчики проводили значительную часть своего свободного от повседневной работы времени, сидя и мастера новые лапти для своих семей.

Мальчики также учились вырезать простые деревянные игрушки для себя и своих младших братьев и сестер. Они также обучались основным навыкам рыбной ловли и охоты вместе со своими отцами. Уход за скотом – расчесывание и мытье его, дойка коров – был рутиной как для мальчиков, так и для девочек. Но одной из основных рабочих сил в крестьянской семье всегда была лошадь. Выпас лошадей по ночам был обязанностью мальчиков. Вот почему с самых ранних лет их учили запрягать лошадей и ездить верхом, управлять ими сидя или стоя в повозке, возить их к водопою. Некоторые мальчики могли научиться мастерить упряжь – незаменимый навык в деревне.

В сельском хозяйстве работа также зависела от пола: пока мужчины работали в поле, женщины ухаживали за огородами на заднем дворе (за исключением времени сбора урожая, когда все, кто был в состоянии собрать урожай, от-

правлялись на поля). Соответственно, мальчики рано начинали помогать своим отцам пахать, даже если они были слишком малы, чтобы пахать по-настоящему; отец мог посадить мальчика на борону, чтобы утяжелить ее. Примерно с 12 лет мальчику выделяли небольшой участок в поле, за которым он ухаживал самостоятельно. К моменту достижения половой зрелости такой мальчик уже мог стать опытным батраком.

Когда мальчики достигали подросткового возраста, они могли освоить какое-нибудь полезное ремесло – стать скотоводом, фермером, мастером по дереву или выбрать любую профессию, подходящую для сельского жителя. Для девочек, которые обычно оставались в деревне, все было по-другому, поскольку женщинам было запрещено работать и заниматься ремеслами вплоть до второй половины 19 века.

Традиционно в России пуповину новорожденной девочки перерезали веретеном. Этот ритуал должен был приобщить их к ремеслу прядения с самых первых мгновений их жизни. К пяти годам девочка обычно становилась относительно опытной прядильщицей и поэтому раньше приносила семье больше пользы, чем мальчик ее возраста.

Другие обязательные обязанности девочек были связаны с домашним хозяйством: подметание пола, мытье и чистка скамеек, встряхивание и чистка ковров, простыней и подушек. Девочки научились стирать одежду дома, используя щелок, получаемый путем вымачивания золы из печи, и полоскать ее в проточной речной воде.

Забота о младших детях также была работой для девочек. Они учились делать для них тряпичных и плетеных кукол, рассказывать детские стишки, сказки на ночь и петь колыбельные. Девочка знала, как пеленать ребенка, как кормить его с помощью выдолбленных рогов животных (или как сделать пустышку из куска ткани и жеваного хлеба. Часто после 11-12 лет девочки устраивались на работу по уходу за младенцами в семьи других крестьян в той же деревне.

Став взрослыми, русские парни и девушки выполняли различную работу

по дому и в поле в полном объеме. Мужчины работали в поле, занимались хозяйством и мужскими занятиями – охота, рыбалка, работа с кожей, по дереву. Часть мужчин занималась ремеслами, которые зачастую передавались по наследству, работали кузнецами, бортниками, кожевенниками и т.д.

Молодые женщины традиционно вели домашнее хозяйство, смотрели за детьми, работали в поле и занимались рукоделием: пряли, вышивали, вязали и т.д.

Таким образом, в русской культуре к труду и делу с детства были приучены практически каждый.

Выводы по первой главе

Связь культуры и языка выражена в концептах – понятиях, отражающих представления о мире каждого народа. Концепты как базовые структуры языка и культуры сохраняют знания народа, его менталитет, оценку мира. В пословицах каждого языка концепты отражаются особенно ярко, так как пословицы не меняют свою форму на протяжении длительного времени.

Отношение к труду в русской и китайской культуре – важный аспект мировоззрения каждой нации. Для китайца труд – это его жизнь, в китайской культуре труд возведен в культ, а безделье – грех. В русской культуре также уважительное отношение к труду, ведь именно труд позволяет человеку выжить, прокормить семью, достичь результатов и успехов в жизни.

2 ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТА «ДЕЛО» В РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ

2.1 Дефиниция понятия «Дело» в русских словарях

Концепт «Дело» представлен лексемой дело. Дефиниция понятия «Дело» в русских словарях дает представление о прямом и переносном значениях понятия.

«Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова трактует слово «Дело» так: «1. Работа, занятие, деятельность. 2. кого-чего. Круг ведения; то, что непосредственно относится к кому-н., входит в чьи-н. задачи. 3. Надобность, нужда. 4. Нечто важное, нужное (разг.). 5. Сфера знаний, деятельности, работы. 6. То же, что предприятие (в 1 знач.). 7. Событие, обстоятельство, факт; положение вещей. 8. То же, что поступок. 9. Судебное разбирательство, процесс. 10. Собрание документов, относящихся к какому-н. факту или лицу»⁴⁵.

«Толковый словарь русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова дает следующее определение: «1. Работа, занятие, то, чем кто-нибудь занят. 2. Деловая надобность, нужда. 3. Полезное занятие (разг.). 4. только ед., кого-чего. Обязанность, круг ведения. 5. Посток. Доброе дело. 6. только ед. Профессия, мастерство, круг знаний. 7. только ед. Промышленное или коммерческое предприятие (торг.) 9. чаще мн. Положение вещей, обстоятельства (разг.). 10. Событие, происшествие, факт. 11. Административно-судебное разбирательство по поводу какого-нибудь события, факта; судебный процесс. 12. Собрание документов, относящихся к какому-нибудь факту, событию или к лицу (·канц.). 13. Сражение, бой (воен.). 14. Обстоятельство, вещь, явление (разг.)»⁴⁶.

«Большой толковый словарь русского языка» С.А. Кузнецова: «1. Работа, занятие, деятельность. 2. Практическая деятельность, действие (в противопо-

45 Дело / Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений [Электронный ресурс]. Москва, 2012. 1375 с. URL: <https://gufo.me/dict/ozhegov/дело> (дата обращения 19.04.2025).

46 Дело / Ушаков, Д. Н. Большой толковый словарь русского языка : современная редакция [Электронный ресурс]. Москва, 2008. 959 с. URL: <https://gufo.me/dict/ushakov/%D0%B4%D0%B5%D0%BB%D0%BE> (дата обращения 19.04.2025).

ложность мыслям, словам). 3. То, что непосредственно, близко касается кого-, чего-л., входит в чьё-л. ведение, задачи, обязанности и т.п. 4. Разг. То, что полезно, важно, существенно и т.п. 5. (в сочет. с прил.). Специальность, профессия; круг занятий, область знаний или навыков. 6. Небольшое промышленное или торговое предприятие. 7. Надобность, нужда, потребность в чём-л. 8. Административное, судебное разбирательство по поводу какого-л. события, факта; судебный процесс. 9. Собрание документов, относящихся к какому-л. лицу, событию, факту; досье. 10. Устар. Сражение, бой. 11. Происшествие, событие, факт. 12. Разг. Общее положение вещей, обстановка. 13. в функц. сказ. (в сочет. с прил.). Внутренняя сущность каких-л. процессов, явлений»⁴⁷.

Таким образом, определение понятия широкое и имеет большое количество переносных значений. Основное значение – работа, деятельность.

В пословицах русского языка отражены следующие значения концепта «Дело».

Работа, деятельность человека: *берется за двадцать дел, не кончая ни одного; где уж есть, коли дело есть; брось грязное дело – пойдём трубы чистить; всякое дело концом хорошо; дело толком красно; дело учит и кормит, а праздность добра мужа портит; дело учит, и мучит, и кормит; дело холодка не любит; дело шутки не любит.*

Практическая деятельность, действие (в противоположность мыслям, словам): *больше верь делам, нежели словам; великое слово без дела ничтожно; велик телом, да мал делом; больше дела, меньше слов; больше делай, а меньше говори;*

Случай, происшествие: *а дело бывало – и коза волка съедала; было дело, да собака съела; дай всякому делу перебродить на своих дрожжах.*

То, что полезно, полезные поступки: *делами звена дружина сильна.*

Судебный процесс: *в своем деле самому судьёю быть нельзя; дело по делу, а суд по форме.*

47 Дело / Большой толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / [гл. ред. С. А. Кузнецов]. Санкт-Петербург; 2008. 1534 с. URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov/%D0%B4%D0%B5%D0%BB%D0%BE> (дата обращения 19.04.2025).

Таким образом, словарные значения в пословицах отражаются в значении работы, деятельности, практической работы, случая, полезного поступка.

Соотношение пословиц с различными значениями в русском языке показано на рисунке 1. Нами рассмотрено 100 русских пословиц деле.

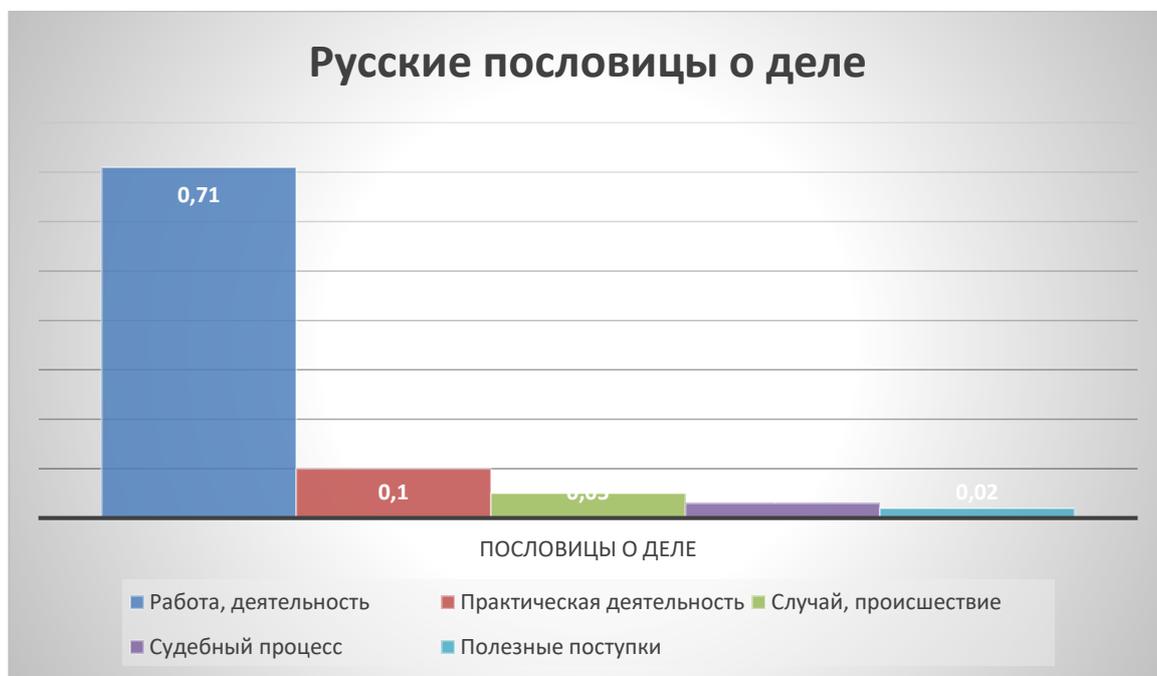


Рисунок 1 – Соотношение пословиц по реализации словарных значений в русском языке

Из диаграммы мы видим, что в русских пословицах в основном отражено основное значение лексемы дело – деятельность человека, работа. Затем идет понимание работы именно как практической деятельности человека, в противопоставлении размышлениям, словам, мыслям и т.д. Противопоставление идет по оппозиции: дело – безделье.

Лексема дело в русских пословицах может использоваться и для описания дела как события, происшествия, случая. Редко используется для обозначения судебного процесса и полезного поступка.

Проявление в пословицах остальных словарных значений нами не зафиксированы.

Итак, концепт «Дело» в русских пословицах описывает именно деятель-

ность человека, его работу, практические навыки, что, вероятно, связано с активной трудовой деятельностью русского человека.

2.2 Концепт «Дело» в русских пословицах: лингвокультурный аспект

Концепт «Дело» в русских пословицах описывает не столько саму трудовую деятельность, виды работ и ремесел, а скорее отношение русского народа к делам.

Концепт «Дело» в русских пословицах выражен с помощью лексем дело, делать, сделать.

Дело и человек тесно взаимосвязаны, именно от человека зависела его работа и занятость, то есть дело: *всякое дело человеком ставится, человеком и славится; дела сами не ходят – водить их надо.*

Обычный крестьянин, не работая, выжить не мог, работать он должен был всегда, несмотря на беды или голод, или другие причины: *беда – бедой, а дело – делом; где уж есть, коли дело есть; дело в руках – и хлеб в устах; дело учит и кормит, а праздность добра мужа портит; дело учит, и мучит, и кормит.*

У русского народа ценились работающие люди, именно в работе, в деле можно было увидеть человека: *всякий человек у дела познается.*

Ценились те люди, которые:

- доводили дело до конца: *влез по горло – лезь по уши; влез по пояс – полезай и по горло; всякое дело концом хорошо; дело сделал, как пить дал; дело сделай, а потом гордись; дело заделано – надо доделать; делай не делай, а от дела не бегай; дело не сапог – с ноги не скинешь;*

- совершенствовались в своем деле, таких людей называли мастерами: *всякое дело до мастера; всякое дело мастера боится, а от иного деле мастер бегаёт; дело толковано, что сивая подкована; надобно толковать, как бы карюю подковать; дело толком красно; дело мастера боится – у него все спорится; дело идет; как мастер поведет;*

- были внимательными и дотошными: *в больших делах пустяков нет;*

- были правдивыми и честными: *дело делай, а правды не забывай; дело знай, а правду помни;*

- которые выполняли свои обязанности вовремя, в срок: *дело вовремя – не тяжкое бремя, а дело без время – несносное бремя; всякому делу – время.*

Осуждались те люди, которые:

- не могли закончить начатое дело: *берется за двадцать дел, не кончая ни одного; дело отложили, а потом забыли;*

- больше разговаривали, чем делали: *больше верь делам, не жели словам; больше делай, а меньше говори; больше дела, меньше слов; великое слово без дела ничтожно; дела словом не заменишь.*

- ленивые: *дела с бездельцем не смешивай.*

- торопливые, которые делали быстро или не думая: *делано наспех – и сделано на смех; дело верши, да не спеши; дело без ума – нищего сума..*

В русских пословицах описывалось и само дело, вот несколько основных характеристик:

- дело – то событие, которое влечет за собой другие дела, одно дело могло закончиться, а дела – нет, у русского человека всегда были занятия, как в поле, так и дома, *отдых был редкостью: дело дела погоняет;*

- дело могут научить человек, дает навык: *дело делаешь, а рук своих не ведаешь; дело делу учит;*

- дело – важная работа, которая не терпит спешки, несерьезного отношения, скуки, лени: *дело шутки не любит; дело скуки не любит; дело лени не любит; делавши, смеялись, а сделавши – плачем; дело холода не любит;*

- дело может быть и сложным, и даже непосильным для человека или ненужным, пустым: *дело ломаного гроша не стоит; дело на нет сошло; дело так-сяк волочится, да отстать не хочется;*

- дело всегда ждет, когда его сделают, оно само собой не пройдет: *дело не волк – в лес не убежит; дело не воробей – не улетит; дела не голуби, не разлетятся; дело не малина – и в зиму не опадет; дело не медведь – в лес не уйдет; дело не сокол – не улетит;*

- дело после завершения радует человека: *дело само за себя говорит; дело гладко, так и глядеть сладко.*

Таким образом, дело – основная часть жизни человека, дела в жизни русского человека были всегда, работающий человек должен быть умелым, правдивым, наблюдательным, доводить дело до конца. Нельзя лениться, много говорить, а не делать, быть безответственным.

Само дело приносит радость, когда завершено, при этом одно дело конечно, а много дел не заканчиваются.

Выводы по второй главе

В русском языке концепт «Дело» выражен лексемами делать, дело и описывает процесс, связаны с трудом и различными занятиями. Русские пословицы отражают отношение на рода к труду и безделью. Труд ценился и уважался, тогда как безделье осуждалось.

3 ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТА «ДЕЛО» В КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

3.1 Дефиниция понятия «Дело» в китайских словарях

Концепт «Дело» представлен лексемой дело. Дефиниция понятия «Дело» в китайских словарях дает представление о прямом и переносном значениях понятия.

Словарь Синхуа

事情 shìqíng (шицин)

1. Истина о вещах, чистая правда. 2. Разумность и гуманность. 3. Все виды деятельности в жизни человека и все встречающиеся социальные явления. 4. Работа, род занятий.

事 дело (Ши) вещи, явления и деятельность в природе и обществе

情 любовь (цин) Эмоциональные состояния, такие как радость, гнев, любовь, ненависть, печаль и страх, вызванные внешними факторами: чувствами⁴⁸.

Словарь для изучения современного китайского языка

事情 shìqíng (шицин)

1. Вся деятельность, осуществляемая людьми, и все явления, происходящие в обществе. 2. Род занятий. Работа⁴⁹.

事情 shìqíng (шицин)

Словарь учащихся начальной школы Музея бизнеса

1. Все виды деятельности и социальные явления в жизни человека. 2. Род занятий⁵⁰.

Трактовки в различных словарях практически идентичны, что говорит о стабильности понятия в сознании китайского народа.

⁴⁸ 事情 Дело. Словарь Синхуа [Электронный ресурс]. URL: <http://xh.5156edu.com/html5/124600.html> (дата обращения: 22.11.2024).

⁴⁹ 事情 Дело. Словарь для изучения современного китайского языка [Электронный ресурс]. URL: http://221.13.137.120:8092/cpnet/brief_word.aspx?mode=1&typecodes=&word=%u4E8B%u60C5 (дата обращения: 22.11.2024).

⁵⁰ 事情 Дело. Словарь учащихся начальной школы Музея бизнеса [Электронный ресурс]. URL: http://221.13.137.120:8092/cpnet/brief_word.aspx?mode=1&typecodes=&word=%u4E8B%u60C5 (дата обращения: 22.11.2024).

Таким образом, в китайском языке понятие «Дело» в различных словарях, прежде всего, связано с деятельностью человека. Это понятие достаточно объемное и широкое, включающее различные виды работ, занятий, действий человека в жизни.

В китайских пословицах реализуются следующие значения лексемы «Дело»:

- все виды деятельности в жизни человека: *水牛有很多羊毛, 愚蠢的人有很多事情要做. У буйвола много шерсти, у бестолкового человека много дел; начать任何业务都很容易, 完成它很难. Начинать всякое дело легко, завершать его трудно; 如果你不挺过去, 你就不会变得更聪明. Не пройдешь через дело – не станешь умнее;*

- социальные явления: *亲人的死亡和分离是地球上一万件悲伤和悲伤的事情中最糟糕的. Смерть родного и разлука – самые худшие из десяти тысяч печальных и грустных дел на земле;*

- работа, род занятий: *那些做得好的人不会争论税收. У кого дела идут хорошо, тот не спорит о налогах; 你自己去办这个案子, 别再送了. По делу ходи сам, а не посылай другого; 白天很长—有很多事情要做, 夜晚很长-有很多梦想. День длинный – дел много, ночь длинна – снов много; 如果你想做一项工作, 首先磨砺你的工具. Хочешь сделать работу – сначала наточи инструменты.*

Таким образом, словарные значения в пословицах отражаются в значении работы, всех видов деятельности.

Соотношение пословиц с различными значениями в русском языке показано на рисунке 2. Нами рассмотрено 48 китайских пословиц о деле.



Рисунок 2 – Соотношение пословиц по реализации словарных значений в китайском языке

Из диаграммы мы видим, что в китайских пословицах в основном отражено значение лексемы дело – все виды деятельности в жизни человека и все встречающиеся социальные явления. Затем идет понимание работы именно как трудовой деятельности человека.

Значение «все виды деятельности в жизни человека и все встречающиеся социальные явления» очень широкое и может включать и поступок человека, и бытовые дела и любую деятельность человека, как физическую, так и психологическую, эмоциональную.

Например, в пословице *每个案子你都要考虑三次. 刘 всяком деле надо трижды подумать* – под делом понимается любое действие человека. То же значение реализуется в пословице *行事要果断, 言语要谨慎. В делах будь решительным, в словах осмотрительным.*

В пословице *所有的善行都归因于女主人, 所有的恶行都归因于女仆. Все добрые дела приписываются хозяйке, все плохое – служанке* – слово дело употребляется в значении поступок.

В пословице *冗长无助于正义事业. Многословие не помогает правому де-*

лу – под словом дело понимается в большей степени какое-то эмоциональное действие – призыв, агитация.

Итак, концепт «Дело» в китайских пословицах описывает все виды социальной деятельности человека, как трудовой, так и психологической. Недаром говорят, *当死亡来临时, 所有的生意都停止了. Когда приходит смерть, все дела прекращаются*, то есть вместе с жизнью заканчиваются и все жизненные события – дела человека.

3.2 Концепт «Дело» в китайских пословицах: лингвокультурный аспект

Концепт «Дело» в китайских пословицах описывает различные культурные коннотации отношения китайцев к труду, к делам человека, его жизни.

Концепт «Дело» выражен иероглифами дело, делать, сделать, а также с помощью метафор, обозначающих деятельность человека.

«Дело» в китайской культуре связано с человеком и его деятельностью, причем любой. Делом может считаться любой поступок человека: *普通人经营普通企业. Обычные люди управляют обычными делами; 每个案子你都要考虑三次. О всяком деле надо трижды подумать.*

К делу в китайских пословицах относятся и эмоциональные переживания, события, например, *亲人的死亡和分离是地球上一万件悲伤和悲伤的事情中最糟糕的. Смерть родного и разлука – самые худшие из десяти тысяч печальных и грустных дел на земле.*

Делами человека могут быть как маленькие бытовые дела, так и большие дела, например, управление государством. «Размер» дела зависит от личности человека, которые совершает дела.

Важные люди совершают большие дела, решают трудные задачи: *大毛笔写大象形文字, 大个子做大事. Большая кисть пишет большие иероглифы, большой человек делает большие дела; 中国没有难办的案子, 只需要有脑袋的人就行了. В Поднебесной нет трудных дел, надо только, чтоб были люди с головой; 无论多少懦弱的人走到一起, 他们仍然不会做一件伟大的事情; 无论他们绑在一*

起多少束草，他们仍然不会取代一座房子的横梁和椽子。Сколько бы ни собралось вместе трусливых людей, они все равно не совершат великого дела; сколько бы ни связать вместе пучков травы, они все равно не заменят балок и стропил дома; 烂树不利于生意，坏人不利于统治者。Гнилое дерево не годится в дело, дурной человек не годится в правители.

Маленькие дела связаны с жизнью простых людей, крестьян: 你需要每天早上去田野，你需要每天早上在地板上报仇。В поле нужно каждое утро ходить, пол надо каждое утро мести; 白天很长—有很多事情要做，夜晚很长-有很多梦想。День длинный – дел много, ночь длинна – снов много.

Делом называется активная деятельность человека, его труд и усилия: 你每天都去—不要害怕几十万李，你一直工作，不要害怕几十万案件。Каждый день идешь – не бойся сотен тысяч ли, всё время работаешь, не бойся сотен тысяч дел; 没有云就不下雨，没有人就行不通。Без тучи дождя не будет, без людей дело не сделается.

По делом может подразумеваться и нерешенный вопрос: 你自己去办这个案子,别再送了。По делу ходи сам, а не посылай другого.

Труд – основная часть жизни любого человека, каждый день человек совершает различные дела, в китайской культуре труд уважаем, трудящийся человек достоин восхищения: 吹牛就像水泡，好的就像金子。Бахвал подобен пузырю на воде, а дельный – золоту.

Труд – это тяжелая работа, для которой человек должен приложить немало усилий:

- подготовиться к работе: 如果你想做一项工作，首先磨砺你的工具。Хочешь сделать работу – сначала наточи инструменты;

- начать работу и обязательно закончить ее: 在每一种情况下，很难只有开始和结束。В каждом деле трудно лишь начало и конец; 开始任何业务都很容易，完成它很难。Начинать всякое дело легко, завершать его трудно;

- вовремя сделать работу: 你不能在秋天的冬天做任何事情。За осень зим-

них дел не переделаешь.

Бездельники осуждаются: *懒惰滋生懒惰. Безделие рождает лень; 闲人死于寒冷, 贪食者死于饥饿. Бездельник умирает от холода, обжора – от голода.*

Также осуждаются:

- прием алкоголя, когда делаешь дела: *配酒就好, 配酒就散架了. С вином дело ладится, с вином и развалится;*

- подозрительность: *怀疑是任何行业中最糟糕的邪恶. Подозрительность – худшее зло в любом деле;*

- дилетантство: *对于参与案件的人来说, 一切都是黑暗的, 对于那些从外面看的人来说, 一切都是清楚的. Тому, кто участвует в деле - всё потемки, тому, кто смотрит, со стороны - всё ясно;*

- многословие: *说起来容易, 做起来难. Говорить легко, делать трудно; 说话就说清楚, 打来电话就叫正事. Если говоришь, говори с толком, если зовешь, зови по делу.*

В основе «дела» как трудовой деятельности лежит трудолюбие и желание стать мастером: *长学成才. Долгое учение делает мастера; 以牺牲天空为生是一件不靠谱的事情, 以牺牲自己的双手为生是板上钉钉的事情. Жить за счет неба – дело ненадежное, жить за счет собственных рук – дело верное; 对商业的热爱产生了技巧. Любовь к делу рождает мастерство; 一根闲置的针正在生锈. Игла, лежащая без дела, ржавеет.*

Взаимосвязь человека и «дела» зависит от характеристик человека:

- волевого характера: *行事要果断, 言语要谨慎. В делах будь решительным, в словах осмотрительным;*

- возраста: *任何没有胡子的人都不能相信一个严重的案子. У кого еще нет усов, тому нельзя доверить серьезное дело; 在他年轻的时候, 他无所事事地四处闲逛, 作为一个成年人, 他梦想发现一个宝藏, 老年将到来-他将成为一名僧侣. В молодости бродил без дела, взрослым мечтает клад отыскать, старость придет - в монахи пойдет;*

- доброты: *一个聪明的人不做黑暗的事情. Светлый человек не делает темных дел;*

- достоинства: *有价值的人用他自己的事情说话, 微不足道的人用他的舌头说话. Достойный говорит своими делами, ничтожный болтает языком;*

- осторожности: *通过谨慎行事, 你可以取得很多成就;通过前进, 有一件事很难完成. Действуя осторожно, можно многого добиться; идя напролом, и одно дело трудно завершить.*

Бестолковый человек создает ощущение работы, но на самом деле малоэффективен, что тоже осуждается. Работа должна делаться качественно и быстро, без лишних слов и суеты, поспешности: *水牛有很多羊毛, 愚蠢的人有很多事情要做. У буйвола много шерсти, у бестолкового человека много дел; 匆忙破坏了这个案子. Поспешность губит дело.*

Дела могут быть разными: положительными и отрицательными, полезными и бесполезными, мужскими и женскими:

不要卷入无用的案件. Не суйся в бесполезное дело.

当一个女人承担一个男人的生意时, 家庭就会兴旺发达; 当一个男人承担一个女人的生意时, 家庭就会破产. Когда женщина берется за мужское дело, семья процветает; когда мужчина берется за женское дело, семья разоряется.

Под делом может подразумеваться и ведение бизнеса:

如果你怀疑一个人, 不要和他们做生意, 如果你这样做, 不要怀疑. Если сомневаешься в человеке, не веди с ним дела, а если ведешь – не сомневайся; 猫应该抓老鼠, 农民应该在田里工作, 领导者应该领导, 但每个人都应该用知识履行职责. Кот должен ловить мышей, крестьянин – работать в поле, руководитель – руководить, но все должны выполнять свои функции со знанием дела; 那些做得好的人不会争论税收. У кого дела идут хорошо, тот не спорит о налогах.

Пословицы китайского языка сохранили важность труда в сознании ки-

тайского народа. Из различных дел состояла вся жизнь человека, он постоянно чем-то занимался. Главное в делах – было закончить дело, довести его до конца и вовремя. Ценились трудолюбивые люди и осуждались лентяи и бездельники.

Таким образом, концепт «Дело» – важная часть мировоззрения китайского человека, охватывающая всю его жизнь.

3.3 Репрезентация концепта «Дело» в русском и китайском языках

Сравнительный анализ русских и китайских пословиц занесен в таблицу 1, на рисунке 3 показано соотношение пословиц по реализации словарных значений в русском и китайском языках.

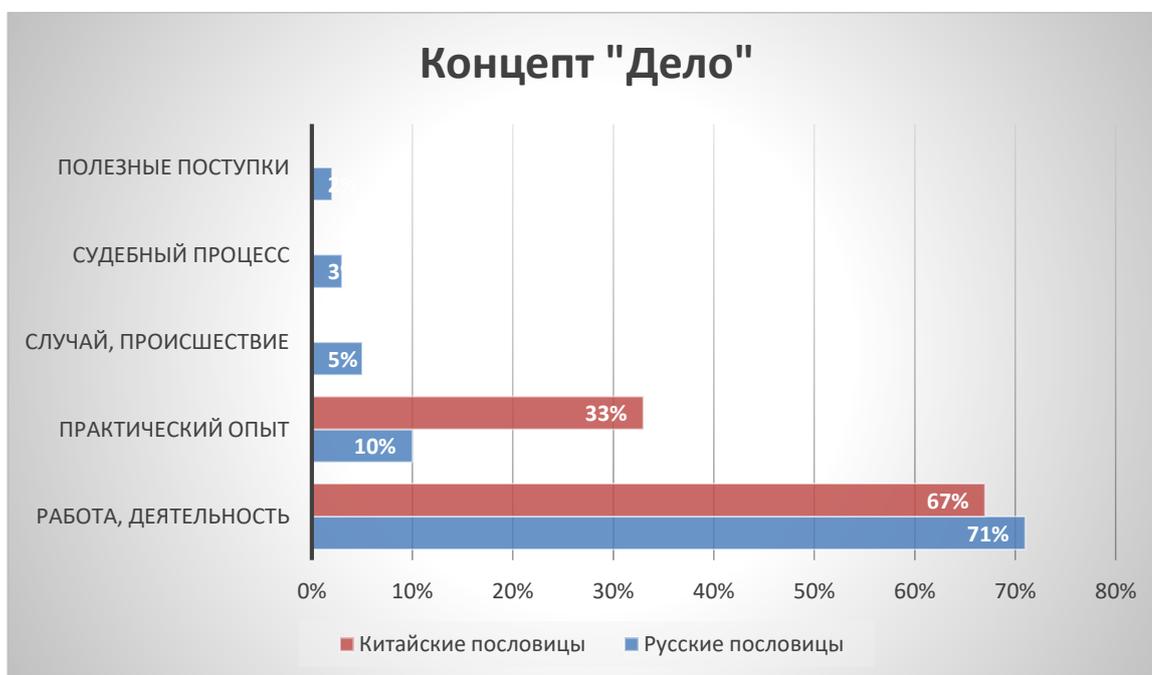


Рисунок 3 – Соотношение пословиц по реализации словарных значений в русском и китайском языках

Таблица 1 – Сравнительный анализ русских и китайских пословиц

Русские пословицы	Китайские пословицы
Словарные значения	
В русских пословицах отражены следующие значения концепта «Дело»: - работа, деятельность;	В китайских пословицах присутствуют следующие словарные значения: - все виды деятельности в жизни чело

<ul style="list-style-type: none"> - практическая деятельность; - случай, происшествие; - судебный процесс; - полезные поступки. 	<p>века и все встречающиеся социальные явления;</p> <p>работа, род занятий.</p>
<p>Вывод</p> <p>И в русском, и в китайском языке под делом подразумевается деятельность человека, но в китайской культуре понятие шире – это абсолютно любая деятельность, любой поступок. Еще одним общим значением концепта для обеих культур является понимание дела как практической деятельности, требующей приложения сил, труда, умения. В китайском языке больше значений термина дело нет, в русском языке под делом могут понимать случай, судебное дело, полезный поступок, что и отражено в пословицах русского языка.</p> <p>В китайских пословицах под делом могут понимать бизнес, предпринимательскую деятельность, но в словарях это значение не отражено.</p>	
<p>Дело и человек тесно взаимосвязаны.</p> <p>Ценились те люди, которые:</p> <ul style="list-style-type: none"> - доводили дело до конца; - совершенствовались в своем деле, таких людей называли мастерами; - были внимательными и дотошными; - были правдивыми и честными; - которые выполняли свои обязанности вовремя, в срок. <p>Осуждались те люди, которые:</p> <ul style="list-style-type: none"> - не могли закончить начатое дело; - больше разговаривали, чем делали; - ленивые; - торопливые, которые делали быстро 	<p>«Дело» в китайской культуре связано с человеком и его деятельностью, причем любой.</p> <p>Взаимосвязь человека и «дела» зависит от характеристик человека:</p> <ul style="list-style-type: none"> - волевого характера; - возраста; - доброты; - достоинства; - осторожности. <p>Осуждаются:</p> <ul style="list-style-type: none"> - бездельники; - прием алкоголя, когда делаешь дела: - подозрительность

или не думая.

- дилетантство, - многословие.

Вывод

В обеих культурах человек и дело – неразделимы, это основная деятельность любого человека, которого ждут разнообразные дела. В каждой культуре дела человека оценивают положительно или отрицательно. В русской культуре положительно оценивают внимательных, честных, трудолюбивых мастеров, которые постоянно совершенствуются. Осуждается лень, многословие, торопливость. В китайской культуре восхваляются добрые, волевые, осторожные люди, которые получили достойный опыт и развили свои умения. Осуждаются бездельники, лентяи, вруны и дилетанты. В целом отношение к делу и людям, которые заняты, делами в обеих культурах совпадают, но имеют небольшие различия. В русской культуре уважают мастерство, в китайской – кроме мастерства, еще и сами качества человека – его достоинство и доброту.

Дело:

- дело – то событие, которое влечет за собой другие дела;
- дело может научить человека, дает навык;
- дело – важная работа, которая не терпит спешки, несерьезного отношения;
- дело может быть и сложным, и даже непосильным для человека;
- дело всегда ждет, когда его сделают, оно само не закончится;
- дело после завершения радует человека.

В основе «дела» как трудовой деятельности лежит трудолюбие и желание стать мастером.

Труд – это тяжелая работа, для которой человек должен приложить немало усилий:

- подготовиться к работе;
- начать работу и обязательно закончить ее;
- вовремя сделать работу.

Дела могут быть разными: положительными и отрицательными, полезными и бесполезными, мужскими и женскими.

Под делом может подразумеваться и ведение бизнеса.

Вывод

Для обеих культур характерна связь дела и труда, в русских пословицах акцент сделан на окончание дело, его завершенность. В китайской культуре в большей степени уделяется подготовке к делу и его реализации.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Концепт – важное понятие в лингвокультурологии, так как включает в себя представления народа о различных явлениях.

В русских пословицах в основном отражено основное значение лексемы дело – деятельность человека, работа. Затем идет понимание работы именно как практической деятельности человека, в противопоставлении размышлениям, словам, мыслям и т.д. Противопоставление идет по оппозиции: дело – безделье.

Лексема дело в русских пословицах может использоваться и для описания дела как события, происшествия, случая. Редко используется для обозначения судебного процесса и полезного поступка.

Проявление в пословицах остальных словарных значений нами не зафиксированы.

Итак, концепт «Дело» в русских пословицах описывает именно деятельность человеку, его работу, практические навыки, что, вероятно, связано с активной трудовой деятельностью русского человека.

Концепт «Дело» в китайском языке обозначает любой вид социальной деятельности человека, а также труд человека, его работу.

В словарных статьях китайских толковых словарей отражены именно эти два значения, словарь Синхуа отмечает и возможность использования слова при описании эмоциональной, психологической деятельности человека.

В китайских пословицах отражены все словарные значения.

Дело – основная часть жизни человека, дела в жизни русского человека были всегда, работающий человек должен быть умелым, правдивым, наблюдательным, доводить дело до конца. Нельзя лениться, много говорить, а не делать, быть безответственным.

Само дело приносит радость, когда завершено, при этом одно дело конечно, а много дел не заканчиваются.

Русский человек должен был с самого детства трудиться, и для мужчин, и для женщин существовал целый ряд обязанностей и дел. Дети с детства учились различным ремеслам, делам, они много умели, совершенствуясь с возрастом, достигая определённого уровня мастерства.

Пословицы русского языка сохранили важность труда в сознании русского народа. Из различных дел состояла вся жизнь человека, он постоянно чем-то занимался. Главное в делах – было закончить дело, довести его до конца, и вовремя. Ценились трудолюбивые люди и осуждались лентяи и бездельники.

Таким образом, концепт «Дело» – важная часть мировоззрения русского человека, охватывающая всю его жизнь.

Итак, концепт «Дело» – важная часть мировоззрения русского человека, охватывающая всю его жизнь.

В китайской культуре под делом понимаются любые виды деятельности: поступки, события, бытовые дела, большие дела. Все, что делает в своей жизни человек – можно назвать делом.

По делом также понимается и трудовая деятельность человека, его работа. В Китае труд возведен в абсолют, каждый человек должен трудиться, пословицы описывают важность труда и совершенствования человека в его ремесле. Трудовая деятельность оценивается положительно и зависит от качеств самого человека. Безделие и пьянство осуждается.

Таким образом, концепт «Дело» в китайской культуре связан с пониманием всей жизни человека, всех его поступков и событий в его жизни.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Аскольдов, С. А. Концепт и слово / С. А. Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М, 1997. – 271 с.
- 2 Бабкин, А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники / А. М. Бабкин // отв. ред. В. В. Виноградов. – Изд. 2-е. – Москва : ЛИБРОКОМ, 2009. – 286 с.
- 3 Бабушкин, А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А. П. Бабушкин. – Воронеж, 1996. – С. 15.
- 4 Баранов, А. Н. О типах сочетаемости метафорических моделей / А. Н. Баранов // Вопросы языкознания. – М., 2003. – № 2. – С. 73-94.
- 5 Баскарова, Ф. А. Полевой метод в описании семантики разноструктурных языков / Ф. А. Баскарова // Теория поля в современном языкознании. – Уфа. – 2001. – С. 9-14
- 6 Бергер, П. Социальное конструирование реальности. Трактат по социологии знания / П. Бергер, Т. Лукман. – М., 1995. – С. 41.
- 7 Бороноев, А. О. Россия и русские. Характер народа и судьбы страны / А. О. Бороноев, П. И. Смирнов. – СПб., 1992. – С. 30-32.
- 8 Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М. : Русские словари, 1996. – 416 с.
- 9 Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицка / пер. с англ. А. Д. Шмелева. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
- 10 Верещагин, Е. М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании рус. яз. как иностр. : учеб. пособие для студентов филол. специальностей и преподавателей рус. яз. и литературы иностранцам / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров ; МГУ. Науч.-метод. центр рус. яз. при Моск. гос. ун-те им. М. В. Ломоносова. Группа страноведения. – Москва, 1973. – 232 с.

- 11 Воробьев, В. В. Лингвокультурология / В. В. Воробьев. – Москва, 2008. – 230 с.
- 12 Головкин, Ж. С. Культура и язык: аспекты взаимодействия / Ж. С. Головкин // Научные ведомости. – 2008. – № 12 (52). – С. 173-179.
- 13 Добровольский, Д. О. Ассоциативный фразеологический словарь русского языка / Д. О. Добровольский, Ю. Н. Караулов. – М., 1994. – 324 с.
- 14 Жуков, К. А. Актуализация ценностного аспекта концепта «Труд» в пословичной картине мира русского народа / К. А. Жуков // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. – 2008. – № 47. – С. 12-19.
- 15 Дело / Большой толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / [гл. ред. С. А. Кузнецов]. – Санкт-Петербург, 2008. – 1534 с. – Режим доступа : <https://gufo.me/dict/kuznetsov/%D0%B4%D0%B5%D0%BB%D0%BE>. – 19.04.2025.
- 16 Дело / Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов ; под общ. ред. Л. И. Скворцова. – 28-е изд., перераб. – Москва : Мир и Образование : ОНИКС, 2012. – 1375 с. - Режим доступа : <https://gufo.me/dict/ozhegov/дело> - 19.04.2025.
- 17 Дело / Ушаков, Д. Н. Большой толковый словарь русского языка : современная редакция [Электронный ресурс] / Д. Н. Ушаков. – Москва : Дом Славянской кн., 2008. – 959 с. - Режим доступа : <https://gufo.me/dict/ushakov/%D0%B4%D0%B5%D0%BB%D0%BE> - 19.04.2025.
- 18 Изучение трудовых систем династии Цинь: структура и влияние [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://civilizationchronicles.com/qin-dynasty-labor-systems/> – 22.11.2024.
- 19 Карасик, В. И. Базовые характеристики лингвокультурных концептов / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин. – Волгоград, 2005. – С. 13-15.
- 20 Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград, 2002. – 178 с.

- 21 Краткий словарь когнитивных терминов // Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1996. – 245 с.
- 22 Кубрякова, Е. С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики / Е. С. Кубрякова // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. – С. 6–17.
- 23 Китайская философия: Энциклопедический словарь. – М., 1994. – С. 97.
- 24 Ковшова, М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры / М. Л. Ковшова // Изд. 2-е. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. – 456 с.
- 25 Культура русской речи / Под ред. Л. К. Граудиной, Е. Н. Ширяева. – М., 1998. – 280 с.
- 26 Ли, Х. Китайские традиции, отношение к работе и производительность труда: исследование китайских сотрудников [Электронный ресурс] / Ли Х., Нго, Х. // Evidence-based HRM. – 2017. – Том 5. – № 2. – С. 139-150. – Режим доступа : <https://doi.org/10.1108/EBHRM-08-2015-0035>. – 22.11.2024.
- 27 Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. 1993. – Т. 52. – Вып. 1. – № 1. – С. 3-9.
- 28 Ма, Гофань. Чэньюй (фразеологизмы) / Гофань Ма. – Хух-хото, 1978. – 216 с.
- 29 Макдауэлл Г. Какова взаимосвязь между языком и культурой? [Электронный ресурс]. - Режим доступа : <https://translationreport.com/blog/relationship-between-language-and-culture> - 19.04.2025.
- 30 Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М., 2001. – 318 с.
- 31 Оганесян, С. С. Культура речевого общения / С. С. Оганесян // Русский язык в школе. – 1998. – № 5. – С. 56-62.

- 32 Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов ; под общ. ред. Л. И. Скворцова. – 28-е изд., перераб. – Москва : Мир и Образование : ОНИКС, 2012. – 1375 с.
- 33 Павиленис, Р. И. Проблема смысла : Современ. логико-филос. анализ яз. / Р. И. Павиленис. – Москва : Мысль, 1983. – 286 с.
- 34 Пищальникова, В. А. Концепт [Электронный ресурс] // Большая российская энциклопедия 2004-2017. - Режим доступа : <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/2094246> - 19.04.2025.
- 35 Попова, З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М. : АСТ, Восток-Запад, 2007. – 315 с.
- 36 Прохоцкая, С. А. Взаимосвязь языка и культуры / С. А. Прохоцкая // Записки Горного института. – Санкт-Петербург. – 2005. – Т. 160. – Часть 2. – С. 129-132.
- 37 Русские пословицы и поговорки о деле [Электронный ресурс]. - Режим доступа : <https://kupidonia.ru/poslovitsy/russkie-poslovitsy-i-pogovorki-o-dele> - 19.04.2025.
- 38 Скворцов, Л. И. Язык, общение и культура / Л. И. Скворцов // Русский язык в школе. – 2000. – № 1.
- 39 Степанов, Ю. С. Константы: Словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Академический проект, 2001. – 196 с.
- 40 Сюй, Бо. Просвещение в области трудовой культуры в истории Коммунистической партии Китая в рамках трудового воспитания студентов в новую эпоху / Сюй Бо, Юань Чжэнь // Достижения в области образовательных технологий и психологии. – 2022. – Том 6. – С. 41-44.
- 41 Телия, В. Н. Фразеология в контексте культуры / В. Н. Телия. – М., 1999. – 346 с.
- 42 Тубельская, Г. Н. Жемчужины народной мудрости: пословицы, поговорки, загадки / Г. Н. Тубельская, Е. Н. Новикова. – М., 2000. – 560 с.

43 Тянь, Пэнъин. Онтологический статус, онтологическая ценность и практические инновации трудового воспитания / Тянь Пэнъин, Ли Юйша // Журнал Китайского института трудовых отношений. – 2021. – Том 35. – № 1. – С. 33-40.

44 Шварц, М. Введение в когнитивную лингвистику / М. Шварц. – 2-е, переработанное и обновленное изд. – Тюбинген; Базель: Франке, 1996. – 239 с.

45 Шэн, Чунь. Сочетание «четырех исторических» дисциплин и трудового воспитания является основным требованием для подготовки естественных преемников / Шэн Чунь // Теоретические исследования Мао Цзэдуна и Дэн Сяопина. – 2020. – Том 11. – С. 10-16.

46 Чжу, Фанхань. Трудовое воспитание, возвращающее новых людей в эпоху с точки зрения марксизма / Чжу Фанхань, Чжан Цзин // Журнал Института образования провинции Фуцзянь. – 2020. – Том 21. – № 10. – С. 1-5.

47 事情 Дело. Словарь Синхуа [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://xh.5156edu.com/html5/124600.html> – 22.11.2024.

48 事情 Дело. Словарь для изучения современного китайского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://221.13.137.120:8092/cpnet/brief_word.aspx?mode=1&typecodes=&word=%u4E8B%u60C5 – 22.11.2024.

49 事情 Дело. Словарь учащихся начальной школы Музея бизнеса [Электронный ресурс]. – режим доступа : http://221.13.137.120:8092/cpnet/brief_word.aspx?mode=1&typecodes=&word=%u4E8B%u60C5 – 22.11.2024.

50 磨刀误砍树. Роль пословиц [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.yjbys.com/yanyu/733187.html> – 22.11.2024.

51 新华成语词典/商务印书馆辞书研究中心编. 北京: 商务印书馆, 2013. 2242 页 ЧжаоКэчинь. Большой толковый словарь китайских чэньюев-Синьхуа. 1-е изд. / Чжао Кэчинь. – Пекин: Шаньбуиньшугуань, 2013. – 2242 с.

52 温端政, 中国谚语大全. 全两卷. 上海辞书出版社, 2004 年. 总页数 2386 页. = ВэньДуаньяжэн. Сборник китайских народных речений, пословиц и поговорок / ДуаньяжэнВэнь. В 2-х томах. – Пекин, 2004. – 2386 с.

53 温端政. 中国俗语大辞典. 上海辞书出版社, 2011 年 1130 页. Уэнь, Дуань Чжэн. Большой словарь китайских пословиц / Уэнь Дуань Чжэн. – Шанхай: Шанхайское словарное издательство, 2011. – 1130 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Пословицы о деле

1. А дело бывало – и коза волка съедала.
2. Аминь письмом не велик, да дело вершит.
3. Беда – бедой, а дело – делом.
4. Берется за двадцать дел, не кончая ни одного.
5. Больше верь делам, нежели словам.
6. Больше верь своим очам, нежели чужим речам.
7. Больше дела, меньше слов.
8. Больше делай, а меньше говори.
9. Брось грязное дело – пойдем трубы чистить.
10. Было дело, да собака съела.
11. В больших делах пустяков нет.
12. В мелких словах и большое дело утопить можно.
13. В протоколе густо, а на деле пусто.
14. В своем деле самому судьёю быть нельзя.
15. Велик телом, да мал делом.
16. Великое слово без дела ничтожно.
17. Влез по горло – лезь по уши.
18. Влез по пояс – полезай и по горло.
19. Всякий человек у дела познается.
20. Всякое дело до мастера.
21. Всякое дело концом хорошо.
22. Всякое дело мастера боится, а от иного деле мастер бегаёт.
23. Всякое дело человеком ставится, человеком и славится.
24. Всякому делу – время.
25. Где уж есть, коли дело есть.
26. Голосом пляшет, а ногами поёт.
27. Дай всякому делу перебродить на своих дрожжах.
28. Дела делают не шумом, а умом.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

29. Дела идут – контора пишет.
30. Дела идут, контора пишет – день дадут, а два запишут.
31. Дела на полтину, а магарычей на рубль.
32. Дела не голуби, не разлетятся.
33. Дела не делает и от дала не бегают.
34. Дела с бездельцем не смешивай.
35. Дела сами не ходят – водить их надо.
36. Дела сильнее слов.
37. Дела словом не заменишь.
38. Дела – как сажа бела.
39. Делавши, смеялись, а сделавши – плачем.
40. Делай не делай, а от дела не бегай.
41. Делай не наспех, а скоро.
42. Делами звена дружина сильна.
43. Делано наспех – и сделано на смех.
44. Дело без конца, что кобыла без хвоста.
45. Дело без ума – нищего сума.
46. Дело в руках – и хлеб в устах.
47. Дело верши, да не спеши.
48. Дело вести – не лапти плести.
49. Дело вовремя – не тяжкое бремя, а дело без время – несносное бремя.
50. Дело вовремя — не бремя.
51. Дело гладко, так и глядеть сладко.
52. Дело дела погоняет.
53. Дело делаешь, а рук своих не ведаешь.
54. Дело делай за семерых, а слушайся одного.
55. Дело делай, а другого не порти.
56. Дело делай, а правды не забывай.
57. Дело делу рознь, а иное – хоть брось.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

58. Дело делу учит.
59. Дело заделано – надо доделать.
60. Дело знай, а попусту не бай.
61. Дело знай, а правду помни.
62. Дело идет; как мастер поведет.
63. Дело как на ладони.
64. Дело лени не любит.
65. Дело ломаного гроша не стоит.
66. Дело мастера боится – у него все спорится.
67. Дело мастера боится, а иной мастер дела боится.
68. Дело мастера боится.
69. Дело на мази.
70. Дело на нет сошло.
71. Дело не волк – в лес не убежит.
72. Дело не воробей – не улетит.
73. Дело не ворона: не каркает, а скажется.
74. Дело не малина – и в зиму не опадет.
75. Дело не медведь – в лес не уйдет.
76. Дело не сапог – с ноги не скинешь.
77. Дело не сокол – не улетит.
78. Дело не сокол, но улететь может.
79. Дело небогато, да сделано рогато.
80. Дело отложено, но не улажено.
81. Дело отложили, а потом забыли.
82. Дело по делу, а суд по форме.
83. Дело право, только гляди прямо.
84. Дело решено и под лавку брошено.
85. Дело само за себя говорит.
86. Дело сделай, а потом гордись.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

87. Дело сделал, как пить дал.
88. Дело сделали – Маланью замуж выдали.
89. Дело сделано – дура замуж выдана.
90. Дело серединою крепко.
91. Дело скуки не любит.
92. Дело спорится: что сошьем, то и распорем.
93. Дело так-сяк волочится, да отстать не хочется.
94. Дело толковано, что сивая подкована; надобно толковать, как бы карюю подковать.
95. Дело толком красно.
96. Дело учит и кормит, а праздность добра мужа портит.
97. Дело учит, и мучит, и кормит.
98. Дело холодка не любит.
99. Дело шутки не любит.
100. Дело это хоть в рукавички обуй.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Китайские пословицы о деле

1. 你每天都去—不要害怕几十万李, 你一直工作, 不要害怕几十万案件. Каждый день идешь – не бойся сотен тысяч ли, всё время работаешь, не бойся сотен тысяч дел.

2. 猫应该抓老鼠, 农民应该在田里工作, 领导者应该领导, 但每个人都应该用知识履行职责. Кот должен ловить мышей, крестьянин – работать в поле, руководитель – руководить, но все должны выполнять свои функции со знанием дела.

3. 如果你不挺过去, 你就不会变得更聪明. Не пройдешь через дело – не станешь умнее.

4. 当凤凰栖息时, 它比鸡更糟糕. Когда феникс садится на насест – он делает это хуже, чем курица.

5. 没有云就不下雨, 没有人就行不通. Без тучи дождя не будет, без людей дело не сделается.

6. 如果你怀疑一个人, 不要和他们做生意, 如果你这样做, 不要怀疑. Если сомневаешься в человеке, не веди с ним дела, а если ведешь – не сомневайся.

7. 当一个女人承担一个男人的生意时, 家庭就会兴旺发达; 当一个男人承担一个女人的生意时, 家庭就会破产. Когда женщина берется за мужское дело, семья процветает; когда мужчина берется за женское дело, семья разоряется.

8. 如果你想做一项工作, 首先磨砺你的工具. Хочешь сделать работу – сначала наточи инструменты.

9. 对于参与案件的人来说, 一切都是黑暗的, 对于那些从外面看的人来说, 一切都是清楚的. Тому, кто участвует в деле – всё потемки, тому, кто смотрит, со стороны – всё ясно.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

10. 在他年轻的时候,他无所事事地四处闲逛,作为一个成年人,他梦想发现一个宝藏,老年将到来-他将成为一名僧侣. В молодости бродил без дела, взрослым мечтает клад отрыть, старость придет – в монахи пойдет.

11. 每个案子你都要考虑三次. О всяком деле надо трижды подумать.

12. 匆忙破坏了这个案子. Поспешность губит дело.

13. 大毛笔写大象形文字,大个子做大事. Большая кисть пишет большие иероглифы, большой человек делает большие дела.

14. 白天很长—有很多事情要做,夜晚很长-有很多梦想. День длинный – дел много, ночь длинна – снов много.

15. 如果你怀疑一个人,不要和他们做生意,如果你这样做,不要怀疑. Если сомневаешься в человеке, не веди с ним дела, а если ведешь – не сомневайся.

16. 普通人经营普通企业. Обычные люди управляют обычными делами.

17. 吹牛就像水泡,好的就像金子. Бахвал подобен пузырю на воде, а дельный – золоту.

18. 懒惰滋生懒惰. Безделие рождает лень.

19. 闲人死于寒冷,贪食者死于饥饿. Бездельник умирает от холода, обжора – от голода.

20. 行事要果断,言语要谨慎. В делах будь решительным, в словах осмотрительным.

21. 在每一种情况下,很难只有开始和结束. В каждом деле трудно лишь начало и конец.

22. 中国没有难办的案子,只需要有脑袋的人就行了. В Поднебесной нет трудных дел, надо только, чтоб были люди с головой.

23. 你需要每天早上去田野,你需要每天早上在地板上报仇. В поле нужно каждое утро ходить, пол надо каждое утро мести.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

24. 所有的善行都归因于女主人，所有的恶行都归因于女仆。Все добрые дела приписываются хозяйке, все плохое – служанке.
25. 烂树不利于生意，坏人不利于统治者。Гнилое дерево не годится в дело, дурной человек не годится в правители.
26. 说起来容易，做起来难。Говорить легко, делать трудно.
27. 通过谨慎行事，你可以取得很多成就;通过前进，有一件事很难完成。Действуя осторожно, можно многого добиться; идя напролом, и одно дело трудно завершить.
28. 白天很长—有很多事情要做，夜晚很长-有很多梦想。День длинный – дел много, ночь длинна – снов много.
29. 长学成才。Долгое учение делает мастера.
30. 有价值的人用他自己的事情说话，微不足道的人用他的舌头说话。Достойный говорит своими делами, ничтожный болтает языком.
31. 说话就说清楚，打来电话就叫正事。Если говоришь, говори с толком, если зовешь, зови по делу.
32. 以牺牲天空为生是一件不靠谱的事情，以牺牲自己的双手为生是板上钉钉的事情。Жить за счет неба – дело ненадежное, жить за счет собственных рук – дело верное.
33. 你不能在秋天的冬天做任何事情。За осень зимних дел не переделаешь.
34. 一根闲置的针正在生锈。Игла, лежащая без дела, ржавеет.
35. 当死亡来临时，所有的生意都停止了。Когда приходит смерть, все дела прекращаются.
36. 对商业的热爱产生了技巧。Любовь к делу рождает мастерство.
37. 冗长无助于正义事业。Многословие не помогает правому делу.
38. 开始任何业务都很容易，完成它很难。Начинать всякое дело легко, завершать его трудно.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

39. 不要卷入无用的案件. Не суйся в бесполезное дело.
40. 你自己去办这个案子,别再送了. По делу ходи сам, а не посылай другого.
41. 怀疑是任何行业中最糟糕的邪恶. Подозрительность – худшее зло в любом деле.
42. 配酒就好, 配酒就散架了. С вином дело ладится, с вином и развалится.
43. 一个聪明的人不做黑暗的事情. Светлый человек не делает темных дел.
44. 无论多少懦弱的人走到一起, 他们仍然不会做一件伟大的事情;无论他们绑在一起多少束草, 他们仍然不会取代一座房子的横梁和椽子. Сколько бы ни собралось вместе трусливых людей, они все равно не совершат великого дела; сколько бы ни связать вместе пучков травы, они все равно не заменят балок и стропил дома.
45. 亲人的死亡和分离是地球上一万件悲伤和悲伤的事情中最糟糕的. Смерть родного и разлука – самые худшие из десяти тысяч печальных и грустных дел на земле.
46. 水牛有很多羊毛, 愚蠢的人有很多事情要做. У буйвола много шерсти, у бестолкового человека много дел.
47. 那些做得好的人不会争论税收. У кого дела идут хорошо, тот не спорит о налогах.
48. 任何没有胡子的人都不能相信一个严重的案子. У кого еще нет усов, тому нельзя доверить серьезное дело.